

Referencias a

Dios: El Que Existe

en Manuscritos Antiguos de la Biblia

Trevor R Allin

<https://livingwater-spain.com/>

Primera edición inglesa 26.08.22.

Primera edición española, 30.12.25.

© Trevor R Allin 2025

Todas las fotografías y los escaneos reproducidos en este artículo fueron tomadas/hechos por el autor.

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España e Inglaterra sobre los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

Introducción.....	5
Éxodo 3:14	5
Empleo de la frase ó ðv [ho ðn] por Jesucristo	6
El empleo de la frase ó ðv en otros sitios en el Nuevo Testamento.....	7
El Libro de Jeremías	7
Citas de Jeremías en el Nuevo Testamento	7
Referencias a Jeremías en el Nuevo Testamento	8
Brenton	8
Rahlfs-Hanhart	8
Ziegler	9
Evidencia de la Presencia de ó ðv [ho ðn], “El Que Es”, en Jeremías en los Manuscritos Más Antiguos de la Biblia	9
Jeremías 1:6 (LXX y MT)	9
Brenton	9
NETS	10
Ziegler	10
Rahlfs	11
Codex Alexandrinus	11
Codex Sinaiticus	13
Codex Vaticanus	13
Jeremías 14:13 (LXX y MT)	15
Ziegler	15
NETS	15
Rahlfs	15
Codex Alexandrinus	15
Codex Sinaiticus	16
Codex Sinaiticus (Codex Friderico Augustanus)	16
Codex Vaticanus	17
Jeremías 39:17 (LXX; = 32:17 MT)	17
Ziegler	18
NETS	18
Rahlfs	18
Codex Alexandrinus	18
Codex Sinaiticus (Codex Friderico-Augustanus)	19
Codex Vaticanus	20
¿Por qué no están presentes en la versión de Rahlfs las palabras en Brenton y en Ziegler?.....	20
Codex Sinaiticus	21
Codex Alexandrinus	21
Codex Vaticanus	21
Otros manuscritos	21
¿Por qué tenían algunos de los textos consultados por Rahlfs algunas frases diferentes?	21
Conclusiones	22

Tablas e Ilustraciones

Tabla 1: Ejemplos de Citas de Jeremías en el Nuevo Testamento	8
Tabla 2: Ejemplos de Alusiones por el Nuevo Testamento a pasajes en el libro de Jeremías	8
Ilustración 1: Jeremías 1:6 en la edición de la Septuaginta hecha por Brenton	9
Ilustración 2: Nota de pie de página por Brenton acerca de su traducción de Jeremías 1:6.....	10
Ilustración 3: Jeremías 1:6 en la edición por Ziegler del libro, p. 150.	11
Ilustración 4: Jeremías 1:6 en el facsímil tipográfico publicado en 1819	11
Ilustración 5: Jeremías 1:6 en el Códice Alexandrino, con espacios añadidos entre las palabras	12
Ilustración 6: Escaneo de Jeremías 1:6 en el facsímil fotográfico de tamaño reducido del Códice Alexandrino publicado en 1936	12
Ilustración 7: Jeremías 1:6 en el Códice Sinaítico	13
Ilustración 8: Jeremías 1:6 Codex Vaticanus Facsímil Tipográfico de 1872	14
Ilustración 9: Jeremías 1:6 en el facsímil fotográfico del of Codex Vaticanus	14
Ilustración 10: Jeremías 1:6 en la edición del libro por Ziegler, p. 220	15
Ilustración 11: Escaneo de Jeremías 14:13 en el facsímil fotográfico reducido del Codex Alexandrinus publicado en 1936	15
Ilustración 12: Jeremías 14:13 Codex Friderico-Augustanus Facsímil Fotográfico de 1922.....	17
Ilustración 13: Jeremías 14:13 Codex Vaticanus Facsímil Tipográfico de 1872	17
Ilustración 14: Jeremías 39:17 LXX (= 32:17 MT) en la edición del libro por Ziegler, p. 369 ...	18
Ilustración 15: Escaneo de Jeremías 39:16-17 (LXX, = 32:16-17 MT) en el facsímil fotográfico reducido del Codex Alexandrinus publicado en 1936	18
Ilustración 16: Jeremías 39:17 [LXX; = 32:17 MT] Codex Friderico-Augustanus Facsímil Fotográfico de 1922	19
Ilustración 17: Jeremías 39:16-17 (LXX, = 32:16-17 MT) Codex Vaticanus Facsímil Tipográfico de 1872.....	20

Introducción

Siglos antes de la época cristiana, en un mundo en el cual cada ciudad hacía su propio dios a base de madera o piedra, el pueblo de Israel describía a Yahweh como el único “Dios verdadero”³, una frase que fue repetida por Cristo y los Apóstoles.⁴ A través de los profetas Dios declara que él es “el primero y el último” (Isaías 44:6, 48:12). Se le describe como el que nunca cambia (Malaquías 3:6). Él es el “Dios viviente” (Jeremías 23:36) y “el Dios eterno” (Isaías 40:28). Él siempre fue, es, y será. Así que Dios existe sin ser la consecuencia de nada, es el que nunca fue creado, mientras que toda otra cosa y todo otro ser fue creado. Únicamente Dios es “El Que Es” (Éxodo 3:14). Por el contrario, los “dioses” de las demás naciones son descritos como “dioses que no son dioses” o “dioses que no existen”⁵ (Jeremías 5:7, NVI⁶).

Éxodo 3:14

La frase que se traduce “El Que Es”, “El Que Existe” o “El Ser Que Existe” se atribuye a Dios como designación hecha por Dios mismo en la traducción griega Antigua de la “Septuaginta” en Éxodo 3:14:

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν
[kai eipen ho theos pros Mōusēn egō eimi ho ōn]
y dijo el Dios a Moisés yo soy el que existe/es.
καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς
(Éxodo 3:14⁷).
[kai eipen houtōs ereis tois huiōis Israel ho ōn apéstalken me pros humas]
y dijo así dirás a los hijos de-Israel **El Que Es/Existe** ha enviado me a vosotros

La Nueva Traducción de la Septuaginta, NETS⁸, traduce esto de la manera siguiente:

Y Dios dijo a Moisés, "Yo soy **El Que Es**." Y él dijo, "Así dirás a los hijos de Israel, '**El Que Es** me ha enviado a vosotros.'" (Éxodo 3:14⁹)

Por supuesto que la mayoría de las traducciones modernas de las Escrituras Judías (lo que los cristianos llaman “El Antiguo Testamento”) no son hechas de la Septuaginta griega sino del original en hebreo o arameo. Así que la Biblia de las Américas tiene:

³ Por ejemplo, en 2 Crónicas 15:3, Jeremías 10:10.

⁴ Juan 17:3, 1 Tesalonicenses 1:9, 1 Juan 5:20.

⁵ En el griego de la Septuaginta, esto es τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς [tois ouk ousin theois], “los que no son dioses”.

⁶ En la versión inglesa NIV/NIB, “gods that are not gods”

⁷ Rahlfs, Alfred, rev. Hanhart, Robert, “Septuaginta Id est Vetus Testamentum graece”, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006 (1ª edición, 1935)

⁸ Pietersma, Albert & Wright, Benjamin G., editors, “A NEW ENGLISH TRANSLATION OF THE SEPTUAGINT AND THE OTHER GREEK TRANSLATIONS TRADITIONALLY INCLUDED UNDER THAT TITLE” Oxford University Press, New York, Oxford www.oup.com Quotations marked NETS are taken from *A New English Translation of the Septuagint*, ©2007 by the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Inc. Used by permission of Oxford University Press. All rights reserved.

⁹ En el inglés de NETS: And God said to Moyses, "I am The One Who Is." And he said, "Thus shall you say to the sons of Israel, 'The One Who Is has sent me to you.'" (Exodus 3:14 NETS)

Y dijo Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y añadió: Así dirás a los hijos de Israel: "YO SOY me ha enviado a vosotros." (LBA)

La Nueva Versión Internacional tiene:

Éxodo 3:14 —Yo soy el que soy —respondió Dios a Moisés—. Y esto es lo que tienes que decirles a los israelitas: “Yo soy me ha enviado a ustedes.” (NVI)

En la Reina-Valera revisión de 1995 leemos:

Éxodo 3:14 Respondió Dios a Moisés: -- "Yo soy el que soy". Y añadió: -- Así dirás a los hijos de Israel: " 'Yo soy' me envió a vosotros". (Exod. 3:14 R95)

Sin embargo, en la época de Jesucristo los judíos leían sus Escrituras mayormente de la traducción griega conocida como la Septuaginta, a la cual se hace referencia en la actualidad con la abreviatura LXX. En la Septuaginta, las palabras traducidas “Yo soy el que soy” son ἐγώ εἰμι **ὁ ὢν**, [ego eimi ho ōn] y la traducción NETS traduce esta frase griega correctamente así:

"Yo soy **El Que Es**."¹⁰

En el griego, la oración siguiente dice

ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ **ὁ ὢν** ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς
[ereis tois huiois Israel **ho ōn** apestalken me pros humas]

De nuevo la versión NETS traduce esto correctamente de la manera siguiente:

"Así dirás a los hijos de Israel, '**El Que Es** me ha enviado a vosotros.'"¹¹

Así que la frase **ὁ ὢν** [ho ōn], "**El Que Es**", fue una descripción de la existencia fundamental, eterna de Dios.

Empleo de la frase ὁ ὢν [ho ōn] por Jesucristo

Cristo aludió a esta frase en Juan 6:46 y Juan 8:47:

Juan 6:46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ **ὁ ὢν** παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. (Jn. 6:46 BGT)

Juan 6:46 No que alguno haya visto al Padre, salvo **el que es / El Que Existe** con Dios, únicamente Él a visto al Padre.¹²

Una mejor traducción de παρὰ sería “al lado de” o “en presencia de”¹³, así que una traducción alternativa podría ser:

“El Que Es / El Que Existe con Dios.”

A menudo los traductores no se dan cuenta de esta alusión a uno de los títulos principales de Dios en el Antiguo Testamento, pero los líderes judíos a los cuales hablaba Cristo sí se habrán dado cuenta de ella. Ellos conocían muy bien el texto de las Escrituras Judías, *sobre todo en la traducción griega*.

De manera parecida, en Juan 8:47 se registran las palabras siguientes de Cristo:

ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει (Jn. 8:47 BGT)

Esto podría ser traducido:

“El Que Existe – de Dios – oye las palabras de Dios.”

¹⁰ En inglés, "I am **The One Who Is**."

¹¹ En inglés, "Thus shall you say to the sons of Israel, '**The One Who Is** has sent me to you.'"

¹² Traducción por el presente autor

¹³ Ver Danker, *Greek NT Lexicon*, reproducido en Bibleworks 10, u otros léxicos griegos.

La Reina-Valera, revisión de 1995, tiene “**El que es** de Dios, las palabras de Dios oye”.

La Nueva Versión Internacional tiene “**El que es** de Dios escucha lo que Dios dice. Pero ustedes no escuchan, porque no son de Dios.”

El empleo de la frase ó òv en otros sitios en el Nuevo Testamento

La frase ó òv [ho òn], “El Que Es” o “El Que Existe” se encuentra repetidas veces en el Nuevo Testamento. En el libro de Apocalipsis, se le describe a Dios como “el que es y que era y que ha de venir” (Apocalipsis 1:4, 1:8, 4:8). Esto reafirma el empleo en Éxodo 3:14 en la traducción griega de la Septuaginta.

¿Pero es Éxodo 3:14 el único sitio en la Septuaginta donde se emplea la frase ó òv [ho òn] como designación de Dios?

No. La misma designación ocurre en tres sitios diferentes en Jeremías en los manuscritos antiguos más importantes de la Septuaginta, *aunque no en Rahlfs*, quien no incluye esta frase.

Esto es significativo, ya que la edición de la Septuaginta preparada por Alfred Rahlfs y revisada por Robert Hanhart es el texto moderno impreso de la Septuaginta que es más fácilmente obtenible, tanto en forma de libro impreso como por estar a menudo incluido en programas informáticos de la Biblia.

El Libro de Jeremías

El libro de Jeremías consiste principalmente de dos tipos de texto:

- mensajes de Dios entregados por Jeremías;
- narración acerca de Jeremías y el pueblo de Israel y de Juda.

Sin embargo, hay también un tercer tipo de texto en Jeremías:

- oraciones por Jeremías a Dios.

En estas oraciones se le registra a Jeremías en tres ocasiones en el texto de la Septuaginta dirigiéndose a Dios con la frase “**El Que Es**” o “**El Que Existe.**”

Estos tres pasajes se encuentran en los versículos siguientes en Jeremías¹⁴:

- 1:6 (LXX y MT),
- 14:13 (LXX y MT)
- y 39:17 (LXX; = 32:17 en MT).

Miraremos abajo cada uno de estos ejemplos. Primero conviene averiguar si las palabras del profeta Jeremías estaban conocidas y eran importantes en la época de Cristo.

Citas de Jeremías en el Nuevo Testamento

Los judíos de la época de Jesucristo Estaban muy familiarizados con el texto de Jeremías y hay varias citas de Jeremías y alusiones a su texto en el Nuevo Testamento. Aquí damos meramente unos pocos de ejemplos.

¹⁴ En la Septuaginta (LXX), algunos de los capítulos en Jeremías están en un orden diferente del Texto (hebreo) Masorético (“MT”) a base del cual se hacen las traducciones modernas del Antiguo Testamento. En los casos donde existe una diferencia de numeración entre el texto de la Septuaginta y el texto Masorético, esto se indica entre paréntesis con las letras “LXX” o “MT”.

Referencia en Jeremías	Referencia en el Nuevo Testamento
Jeremías 31:15 (LXX y MT)	Mateo 2:17
Jeremías 5:21 (LXX y MT)	Marcos 8:18
Jeremías 31: 31-34 (MT; = 38:31-34 en LXX)	Hebreos 8:8-12

Tabla 1: Ejemplos de Citas de Jeremías en el Nuevo Testamento

Observamos que Hebreos 8 cita un pasaje muy largo de Jeremías.

Referencias a Jeremías en el Nuevo Testamento

Referencia en Jeremías	Referencia en el Nuevo Testamento
Jeremías 5:21 (LXX y MT)	Mateo 13:15
Jeremías 7:11 (LXX y MT) e Isaías 56:7	Mateo 21:13, Marcos 11:17 y Lucas 19:46
Jeremías 4:4 (LXX y MT), 9:26 (MT; = LXX 9:25)	Romanos 2:29
Conceptos en Jeremías 16:17 (LXX y MT)	Marcos 4:22 y Hebreos 4:13
Jeremías 17:13 (LXX y MT)	Juan 4:10 y 7:37-38
Jeremías 29:13 (MT; = LXX 36:13)	Mateo 7:7-8

Tabla 2: Ejemplos de Alusiones por el Nuevo Testamento a pasajes en el libro de Jeremías

También se hacen referencias a Jeremías en Mateo 16:14 y Mateo 27:9.

A los judíos de aquella época el incidente del llamamiento de Moisés en la Zarza Ardiente en Éxodo 3 fue bien conocido, y de hecho Jesucristo también hizo referencia a ello cuando les hablaba. (Marcos 12:26, Lucas 20:37) Del mismo modo, Esteban hizo referencia al mismo incidente en su defensa ante el sanedrín (los líderes judíos). (Hechos 7:35) De modo que los judíos Estaban muy familiarizados con la auto designación por Dios dos veces en Éxodo 3:14 como ó̃v [ho ōn], “**El Que Es / El Que Existe**”.

Las ediciones impresas de la Septuaginta más frecuentemente disponibles son las por Brenton y por Rahlfs-Hanhart.

Brenton

La edición de la Septuaginta por Sir Lancelot C. L. Brenton fue publicada por primera vez en 1851.¹⁵

Rahlfs-Hanhart

La edición de la Septuaginta preparada por Alfred Rahlfs fue publicada por primera vez en 1935.¹⁶ Una nueva edición de este texto, ligeramente revisada por Robert Hanhart, fue publicada en 2005.¹⁷ Hanhart dice, “La nueva edición presentada aquí ... no es una edición revisada a fondo ...”¹⁸ Por brevedad, de aquí en adelante en este artículo se hace referencia a la edición Rahlfs-Hanhart como “Rahlfs”.

¹⁵ Brenton, Sir Lancelot C. L., “The Septuagint with Apocrypha: Greek and English”, Londres: Samuel Bagster & Sons Ltd, 1851. Reimpreso: Peabody, MS, USA: Hendrickson Publishers Inc, 1986 con reimpressiones posteriores. Las citas en este artículo son de la Reimpresión 14 de Mayo de 2011.

¹⁶ Rahlfs, Alfred, „Septuaginta“, Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1935

¹⁷ Rahlfs, Alfred & Hanhart, Robert, “Septuaginta: Editio Altera”, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2005

¹⁸ En la introducción inglesa en la página XI. El texto inglés es “The here presented new edition ... is not a fundamentally revised edition ...” En la introducción alemana esto es: „Bei der hier vorliegenden Neuauflage ... handelt es sich um keine grundlegende Neubearbeitung...“, p. IX. Hay también introducciones en latín y griego.

Rahlfs omite ;a frase **ὁ ὢν [ho ōn]** en su edición de la Septuaginta. La omisión de esta frase es significativo, ya que se trata del texto moderno impreso de la Septuaginta más fácilmente disponible, tanto impreso como por estar incluido a menudo en ediciones informáticas de la Biblia.

Ziegler

Existe, sin embargo, una tercera edición autoritativa del texto de grandes partes de la Septuaginta. A través de varias décadas, la editorial Vandenhoeck y Ruprecht de Göttingen, Alemania, ha publicado ediciones de la Septuaginta en forma de lo que se llama “texto crítico”, es decir, textos preparados a base de un estudio académico a fondo de todos los textos originales disponibles. En esta serie habían publicado la edición por Rahlfs de los Salmos en 1931. Uno de sus principales editores durante muchos años fue Joseph Ziegler (Isaías, 1939; Duodecim Prophetae, 1943; Ezechiel, 1952; Susanna, Daniel, Bel et Draco, 1954). En 1957 publicaron la edición por Ziegler de Jeremías.¹⁹ Miraremos esto más detalladamente abajo.

Evidencia de la Presencia de ὁ ὢν [ho ōn], “El Que Es”, en Jeremías en los Manuscritos Más Antiguos de la Biblia

No es necesario mirar detalladamente el texto de Éxodo 3:14, ya que en este versículo la presencia de ὁ ὢν [ho ōn], “El Que Es” / “El Que Existe” no está disputada. Por lo tanto, en el resto de este artículo miraremos la evidencia de la presencia de esta frase en el texto griego del libro de Jeremías.

Jeremías 1:6 (LXX y MT)

El relato del llamamiento de Jeremías, el cual viene precisamente al principio del libro que lleva su nombre, habría sido bien conocido por los judíos de la época de Cristo, y también lo habá sido su referencia a Dios como **ὁ ὢν** δέσποτα Κύριε [ho ōn, déspota, Kýrie], **“El Que Es, Maestro Soberano, SEÑOR”**.

En este versículo el profeta Jeremías le está hablando a Dios:

καὶ εἶπα **ὁ ὢν** δέσποτα Κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι (Jeremías 1:6, Brenton, p. 902)

[kai eipa **ho ōn** déspota Kýrie idou ouk epístamai lalein hoti neōteros egō eimi]

“Y yo dije, **‘Tú Que Eres, Maestro Supremo, Señor, he aquí, no sé cómo hablar, porque soy joven.’**” (mi traducción del griego)

Brenton

Aquí reproducimos el versículo en la edición de la Septuaginta hecha por Brenton, junto con su traducción a la izquierda:

⁶ And I said, O Lord, ^β thou that art supreme Lord, behold, I know not <i>how</i> to speak, for I am a child. ⁷ And the Lord said to me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all to whomsoever I shall send thee, and according to all <i>the words</i> that I shall command thee, thou shalt speak. ⁸ Be not afraid before them: for I am with thee	Καὶ εἶπα, ὁ ὢν δέσποτα, Κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ⁶ ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, μὴ λέγε, ⁷ ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις. Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι ⁸
--	---

Ilustración 1: Jeremías 1:6 en la edición de la Septuaginta hecha por Brenton

¹⁹ Ziegler, Joseph, “Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Societatis Litterarum Gottingensis editum XV: Ieremias Baruch Threni Epistula Ieremiae”, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1957

Aquí y a continuación en este artículo he subrayado en rojo la frase $\acute{o} \omega\nu$ [ho ōn], “El Que Es” en todas las imágenes.

La presencia de una coma después de $\acute{o} \omega\nu$ [ho ōn], o su falta, obviamente puede influenciar la traducción. Sin embargo, es necesario recordar que se empleaba muy poca puntuación en los textos griegos antiguos, y que no se empleaban comas. Su presencia o falta aquí, tanto en el texto griego como en el texto inglés, meramente refleja decisiones editoriales modernas hechas por las personas que preparaban el manuscrito para su publicación.

Como es a menudo el caso en la edición por Brenton de la Septuaginta, la “traducción” dada por él de hecho refleja el hebreo original, no el griego que el pretende traducir. Observe el texto inglés: “And I said, O Lord, ^{β} thou that art supreme Lord, behold, I know not *how* to speak, for I am a child.”

Delante de la palabra “thou” [tú] una letra griega beta ^{β} hace referencia a una nota de pie de página. La nota de pie de página dice: “ ^{β} See Hebrew” [“Ver Hebreo”]. Aquí está la nota de pie de página:

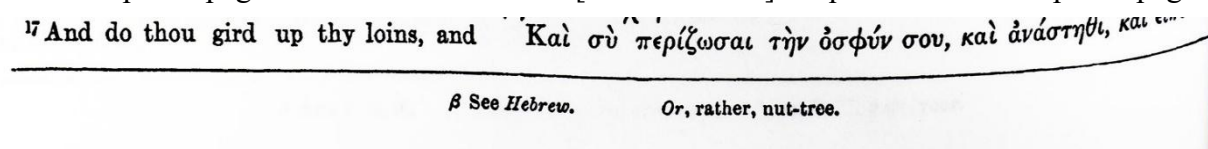


Ilustración 2: Nota de pie de página por Brenton acerca de su traducción de Jeremías 1:6
(ver ilustración anterior).

A pesar de que la “traducción” por Brenton no es correcta, porque no refleja el griego, esto es irrelevante: los judíos de la época de Jesucristo no conocían Brenton; leían un manuscrito que queda reflejado en todos los códices principales de la Septuaginta: Sinaiticus, Vaticanus y Alexandrinus.

NETS

NETS traduce Jeremías 1:6 de la manera siguiente:

"And I said, "**You That Are**, Sovereign, Lord! Behold, I do not know how to speak, because I am rather young." " (Jer. 1:6 NETS)

En español:

"Y yo dije, "**¡Tú Que Eres**, Soberano, Señor! He aquí, yo no sé cómo hablar, porque soy bastante joven." "

Ziegler

Como Brenton (op. cit., p. 902), Ziegler²⁰ incluye la frase $\acute{o} \omega\nu$ [ho ōn], “El Que Es”, en Jeremías 1:6 en su edición del texto griego. Esta decisión por Ziegler es significativo, ya que en los 22 años desde que se había publicado la edición Rahlfs, había sido posible consultar muchos más manuscritos griegos, al igual que traducciones de los primeros siglos del cristianismo al Siríaco, Coptico, Etíope, Latín Antiguo, Árabe y otros idiomas. (Ziegler, pp. 140-141).

²⁰ Ziegler op. cit., p. 150.

6 προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε. ⁶καὶ εἶπα Ὁ ὦν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ
7 οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι. ⁷καὶ εἶπε κύριος πρὸς με
Μὴ λέγε ὅτι Νεώτερος ἐγὼ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας, οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω
σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις·

Ilustración 3: Jeremías 1:6 en la edición por Ziegler del libro, p. 150.

Para la frase ὁ ὦν Ziegler hace referencia a Ambr. (= el “Padre de la Iglesia” Ambrosius, ver. p. 141) V 315. Dice que ω se encuentra en “Streane and Ra.” “Streane” = A.W. Streane, “The double text of Jeremías (Massoretic [sic] and Alexandrian) compared together with an Appendix on the Old Latin Evidence”, Cambridge, 1896, cf. p. 146. “Ra.” = Rahlfs, ver p. 145).

Rahlfs

En su edición de la Septuaginta, Rahlfs omite la frase ὁ ὦν [ho ōn], “El Que Es”, en Jeremías 1:6, teniendo solamente

καὶ εἶπα ὁ δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι.

[kai eipa o déspota kúrie idou ouk epístamai lalein hoti neōteros egō eimi]

“Y dije O Maestro Soberano, Señor, he aquí, yo no sé cómo hablar porque soy joven.”

Parece ser que Rahlfs (o el manuscrito griego que él estaba consultando) pueda haber sido influenciado por el texto griego de Jeremías 4:10 LXX y MT):

καὶ εἶπα ὁ δέσποτα κύριε

[kai eipa o déspota kúrue]

“y dije O Maestro Soberano, Señor”.

Miraremos el texto de Rahlfs más a fondo abajo.

Codex Alexandrinus

En su edición de la Septuaginta, Brenton repetidamente hace referencias al Códex Alexandrinus (el Códice Alexandrino), un manuscrito importante de la Biblia en griego, producido alrededor del año 420 de la era cristiana. Un facsímil fotográfico de Jeremías fue publicado por el Museo Británico en 1819 (Tomo III en las encuadernaciones en seis tomos; en las encuadernaciones en tres tomos conocido como TOMUS SECUNDUS), p. 331r. Ver VETUS TESTAMENTUM GRÆCUM E CODICE MS ALEXANDRINO H ΠΑΛΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ.²¹

Incluye la frase ὁ ὦν [ho ōn], “El Que Es”:

ΘΕΙΚΑ ΣΕ· ΚΑΙ ΕΙΠΕ Ο ΩΝ ΔΕΣΠΟΤΑ ΚΥΡΕ
ΙΔΟΥ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΑΜΑΙ ΛΑΛΕΙΝ· ΟΤΙ ΝΕ
ΩΤΕΡΟΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ·

Ilustración 4: Jeremías 1:6 en el facsímil tipográfico publicado en 1819

Fuente cortesía de Linguist's Software

En la época en la cual se produjo este manuscrito, raramente se ponían espacios entre las palabras, y había poca puntuación (aunque aquí sí vemos un punto final (un puntito elevado) al final de la oración anterior y al final de la oración que estamos examinando. Allí también vemos una separación entre dos párrafos).

²¹ Fuente Alexandrinus LSU por cortesía de Linguist's Software

Reproducimos el mismo texto abajo, añadiendo espacios entre las palabras. Se reproducen las palabras del versículo anterior en gris, y la primera sílaba de la primera palabra reproducida, la cual ocurre en la línea anterior del texto, se ve aquí entre corchetes.

[ΤΕ]ΘΕΙΚΑ ΣΕ ΚΑΙ ΕΙΠΑ Ο ΩΝ ΔΕΣΠΟΤΑ ΚΕ
ΙΔΟΥ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΑΜΑΙ ΛΑΛΕΙΝ ΟΤΙ
ΝΕΩΤΕΡΟΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ

Ilustración 5: Jeremías 1:6 en el Códice Alexandrino, con espacios añadidos entre las palabras

Fuente cortesía de Linguist's Software.

Observamos que para la palabra Kurie (el vocativo de Kurios, Señor) no se escribe la palabra entera, ΚΥΡΙΕ, sino la forma *Nomina Sacra* ΚΕ, lo cual era normal con tales palabras en copias de la Septuaginta producidas por o para cristianos.²²

El texto dice:

[τέ]θεικά σε ⁶ καὶ εἶπα ὁ ὢν δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι (Jer. 1:5-6)

“te [he] puesto. Y dije, ‘El Que Existe, Maestro Soberano, Señor, he aquí, no sé cómo hablar, porque soy joven’ ”

En 1883 el Museo Británico publicó un facsímil fotográfico de tamaño real del Antiguo Testamento del Códice Alexandrino. Esto fue subexpuesto, lo cual dio por resultado una imagen demasiado oscura, y la resolución del objetivo fotográfico empleado no fue adecuado para el texto, causando una reducción tanto de la resolución como de la luminosidad hacia las esquinas de la imagen. En las dos primeras décadas del siglo XX el manuscrito entero fue fotografiado de nuevo. En su determinación por evitar la subexposición, esta vez el Museo produjo imágenes sobreexpuestas, las cuales tenían demasiada luminosidad. Ambos de estos errores pueden dar por resultado que distintas partes del texto sean difíciles de leer. La copia del siglo XX no fue imprimida de tamaño real, sino en formato reducido. Aquí reproducimos un escaneo de parte de Jeremías 1:6 en la edición del siglo XX.²³ Tanto la nitidez como la resolución son pobres y en esta primera página de Jeremías el contraste es pobre, también. (Aquí no he aumentado el contraste de la imagen escaneada.) Sin embargo, tanto la palabra ὁ [ho], “el” como la palabra ὢν [ōn], “El Que Existe” pueden verse claramente. Aquí he ampliado el escaneo del tamaño reducido en el cual fue impreso en 1936, aproximadamente al tamaño real original (cuando se ve esta página en papel tamaño A4).

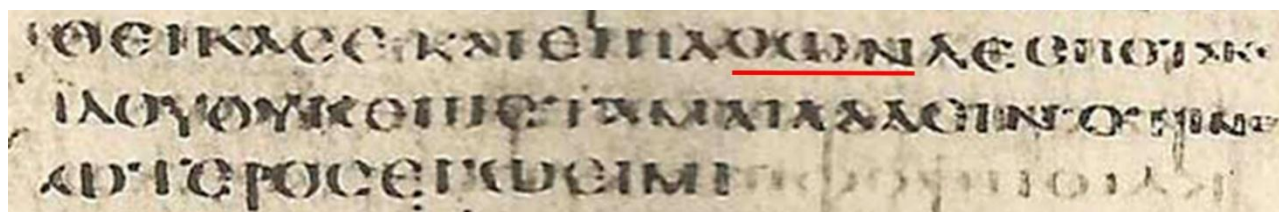


Ilustración 6: Escaneo de Jeremías 1:6 en el facsímil fotográfico de tamaño reducido del Códice Alexandrino publicado en 1936

²² Para una introducción a los *Nomina Sacra*, ver <https://livingwater-spain.com/lacrucif.pdf> en esta página web, la página 9 en la edición consultada el 17.12.25.

²³ El tomo que contiene Jeremías fue publicado por el Museo Británico en 1936.

Codex Sinaiticus

El Codex Sinaiticus²⁴ o Códice Sinaítico, el cual data de aproximadamente 100 años antes del Códice Alexandrino, también incluye la frase ὁ ὢν [ho ōn], “El Que Es”, aunque este manuscrito fue desconocido por Brenton, ya que esta parte del manuscrito fue vista por primera vez por investigadores occidentales en 1859 y fue publicada por primera vez por Tischendorf en 1862²⁵.

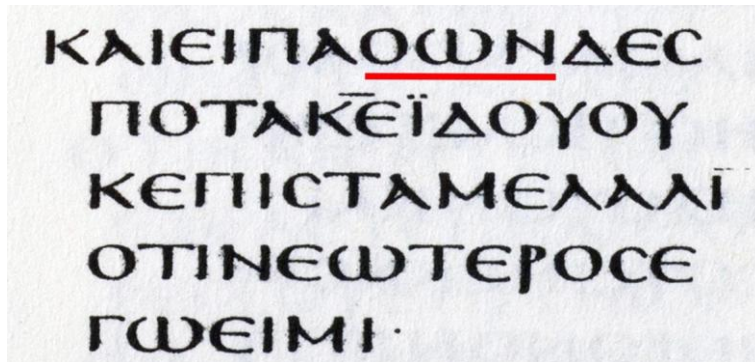


Ilustración 7: Jeremías 1:6 en el Códice Sinaítico

Fotografía de la copia fotográfica a tamaño reducido de la edición de 1862.²⁶

A pesar de esto, el texto del Códice Sinaítico nos es sumamente relevante al momento de evaluar lo que más probablemente habría sido el texto original. También en Sinaiticus, de nuevo observamos la presencia de la forma *nomina sacra* ΚΕ para Kúrie, la forma vocativa de Kúrios (“Señor”).

En manuscritos producidos en el curso de los primeros siglos de la época Cristiana, una barra horizontal elevada se empleaba a menudo para ahorrar espacio al final de una línea de texto para representar una letra Ν [“n”] final (llamado “nu”). Vemos esto aquí en la palabra ΛΑΛΙΝ [lalin] (una variante ortográfica de ΛΑΛΕΙΝ [lalein], “hablar”): ΛΑΛΙ.²⁷

El texto dice:

καὶ εἶπα ὁ ὢν δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμε λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι (Jer. 1:5-6)

“Y dije, ‘El Que Existe, Maestro Soberano, Señor, he aquí, no sé cómo hablar, porque soy joven.’ ”

Codex Vaticanus

El Codex Vaticanus, Códice Vaticano, también incluye la frase ὁ ὢν [ho ōn], “El Que Es”, en Jeremías 1:6, aunque es posible que Brenton no haya Sabido esto, porque, a pesar de que la existencia de este código había sido conocido desde siglos antes, el primer facsímil tipográfico bastante exacto y correcto de Jeremías en el Codex Vaticanus no fue publicado por el Vaticano hasta 1872²⁸.

²⁴ Un facsímil fotográfico a todo color del Códice Sinaítico fue publicado en 2010 por Hendrickson Publishers Marketing LLC de Peabody, MS, EEUU y por el Museo Británico de Londres, Inglaterra.

²⁵ Tischendorf, Constantinus, “Bibliorum Codex Sinaiticus Petropolitanus”, San Petersburgo, Rusia, 1862. El texto de Jeremías se reproduce en el Tomo II. Jeremías 1:6 se encuentra en la página 68.

²⁶ Tischendorf, Constantinus, “Bibliorum Codex Sinaiticus Petropolitanus”, San Petersburgo, Rusia, 1862, facsímil a tamaño reducido, Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1969, p. 68.

²⁷ Fuente Sinaiticus LSU por cortesía de Linguists’ Software.

²⁸ Caroli Vercellone Sodalitae Barnabitarum et Iosephi Cozza Monachi Basiliani, “Bibliorum Sacrorum Graecus Codex Vaticanus, Tomus IV: LIBROS ESTHER, IUDITH, TOBIAE ET PROPHETARUM”, Auspicio Pío IX. Pontifice Maximo, Romae, Typis et Impensis S. Congregationis de Propaganda Fide, MDCCCLXXII Los seis tomos del facsímil fueron publicados entre 1868 (el Nuevo Testamento) y 1881. Una edición preparada por el Cardenal Mai había sido publicada en 1857, tres años después de la Muerte de Mai. Sin embargo, esto fue después de la publicación del texto de Brenton, y de todos modos según se dice, estaba lleno de errores. Citando del bien conocido y respetado

El texto de Jeremías se encuentra en el Tomo IV del facsímil tipográfico y Jeremías 1:6 se encuentra en Pagina Codicis 1064, la cual corresponde a Pagina Editionis 172.

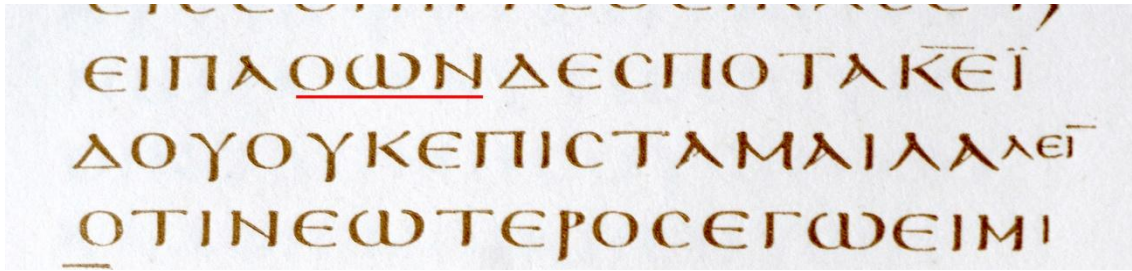


Ilustración 8: Jeremías 1:6 Codex Vaticanus Facsímil Tipográfico de 1872

Los editores de esta edición eligieron para su impresión un marrón muy claro que es en realidad más difícil de leer que la mayor parte del texto original. A pesar de esto, las palabras se ven claramente. Es extraño que, a pesar de que el Codex Vaticanus incluye acentos y respiraciones ásperas y suaves, estos no se incluyen en el facsímil tipográfico. Posiblemente hayan creído los editores que estos detalles no habrán estado presentes en el texto original. Sin embargo, sí reproducen la forma *nomina sacra* de Kúrie, ΚΕ, la forma vocativa de Kúrios.

El texto dice:

εἶπα ὁ ὢν δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι (Jer. 1:5-6)

“Dije, ‘**El Que Existe**, Maestro Soberano, Señor, he aquí, no sé cómo hablar porque soy joven.’ ”

Un facsímil fotográfico a todo color del Codex Vaticanus fue publicado en 1999.²⁹ Aquí presentamos el mismo pasaje de aquella edición.

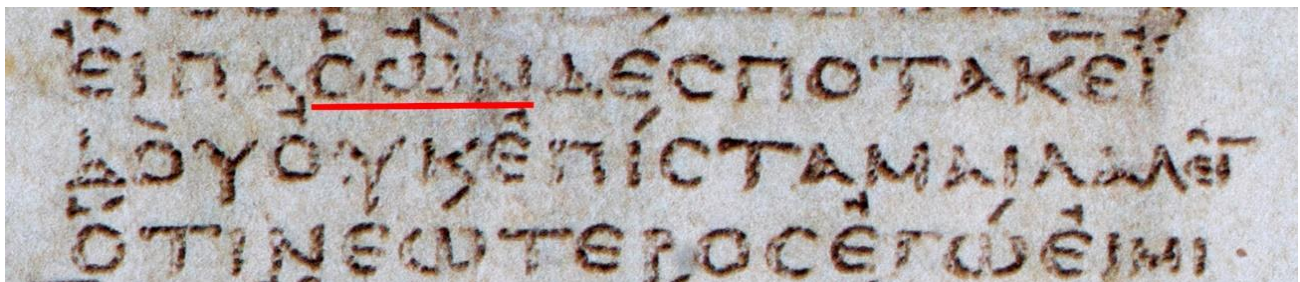


Ilustración 9: Jeremías 1:6 en el facsímil fotográfico del of Codex Vaticanus

Aquí vemos todos los acentos griegos (agudo, grave y circunflejo), las respiraciones suaves (´) y ásperas (´), la barra horizontal para Ν (“n”) en ΑΛΛΕΙΝ (lalein): ΑΛΛΕΙ´ y un punto final, el cual es un puntito elevado: ´.

Para las próximas dos citas presentaremos menos reproducciones fotográficas de los manuscritos griegos. Sin embargo, tanto Vaticanus como Alexandrinus tienen el texto que posteriormente fue reproducido por Brenton y por Ziegler.

experto en textos bíblicos J. K. Elliott, “A Bibliography of Greek New Testament Manuscripts” (Cambridge University Press, 1989), p. 34., Wikipedia dice, “Como consecuencia, esta edición se considera inadecuada para propósitos críticos”. https://en.wikipedia.org/wiki/Codex_Vaticanus Accedido el 24.8.22.

²⁹ “Codice Vaticano B (Vat. Gr. 1209)”, Roma: La Biblioteca Apostolica Vaticana e L’Istituto Poligrafico E Zecca dello Stato, 25 Dicembre 1999

Jeremías 14:13 (LXX y MT)

Tanto Brenton como Ziegler tienen: καὶ εἶπα, ὁ ὢν Κύριε [kai eipa ho ōn Kúrie], “y yo dije, ‘El Que Existe, Señor’ ” (mi traducción).

Ziegler

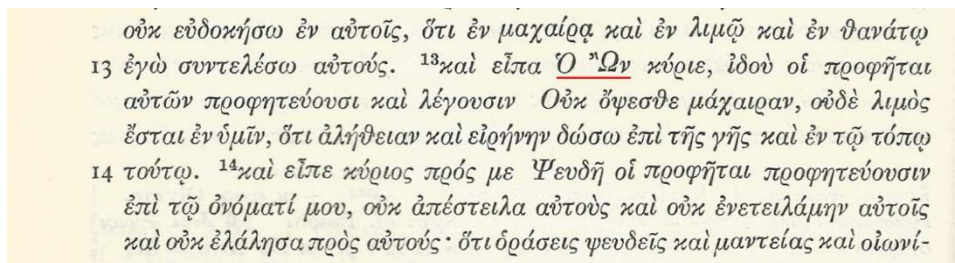


Ilustración 10: Jeremías 1:6 en la edición del libro por Ziegler, p. 220

En cuanto a la elección entre ὁ ὢν y ω, Ziegler da la referencia 106^c y dice “cf. 16”. “106^c” parece ser una referencia a “Ferrara, Bibl. Comm., 187 II”, un manuscrito en minúsculos o fragmento de papiro del siglo XIV (ver p. 8). La falta de una bibliografía en Ziegler impide una identificación más exacta de la Fuente original o de la publicación de la cual él citaba. Esto es un testigo mmuy tardío, por lo cual no se le puede dar mucha importancia. De modo que queda clara la razón que le condujo a Ziegler a concluir que el original fue ὁ ὢν [ho ōn].

NETS

NETS traduce esto de la manera siguiente: “And I said: “You That Are, Lord! ”” (Jer. 14:13 NETS). En español, eso es “Y yo dije: “¡Tú Que Eres, Señor! ”” Esto es el principio de una oración a Dios, así que es en el vocativo. Por lo tanto, traducir “El Que Existe” con las palabras “Tú Que Eres” es plenamente justificado.

Rahlfs

Otra vez, Rahlfs omite la frase ὁ ὢν [ho ōn] en este versículo.

Codex Alexandrinus

Alexandrinus tiene además la palabra δέσποτα [despota], “Maestro Soberano”, aquí. Abajo he ampliado el escaneo del tamaño reducido en el cual fue impreso al tamaño completo original (cuando se ve en papel tamaño A4).

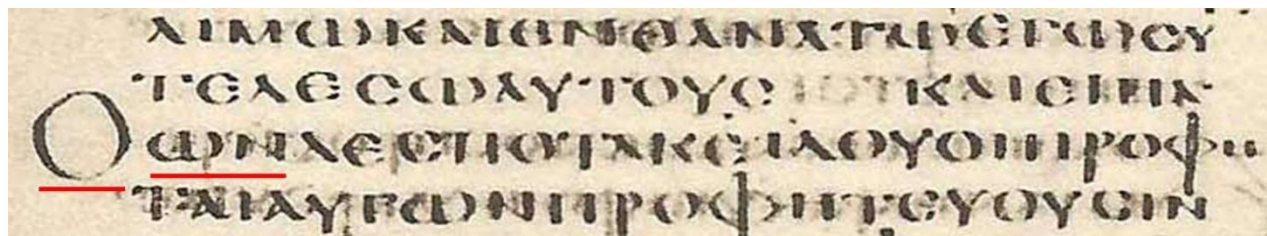


Ilustración 11: Escaneo de Jeremías 14:13 en el facsímil fotográfico reducido del Codex Alexandrinus publicado en 1936

El texto dice λιμῶ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς ¹³ καὶ εἶπα ὁ ὢν δέσποτα κύριε ἰδοὺ οἱ προφηται αὐτῶν προφητεύουσιν (Jer. 14:12-13).

“con hambre y con muerte los destruiré. Y yo dije, El Que Eres, Maestro Soberano, Señor, he aquí, los profetas de ellos profetizan ...”

En esta página, el contraste es mucho más elevado que en la primera página de Jeremías en Alexandrinus. En este versículo, resalta la presencia de la frase *ó òv* [ho òn], “El Qu Es/Eres”, estando al comienzo de la línea y con la palabra *ó* [ho], “el”, escrito mucho más grande que el texto en el resto de la línea, en el estilo “ekthesis”³⁰ que se emplea en Alexandrinus, principalmente para principios de “párrafos” o secciones.

Codex Sinaiticus

El Códex Sinaiticus Petropolitanus tiene solamente Jeremías 1:1 a 10:25, pero el resto de Jeremías del mismo manuscrito se encuentra en otro sitio.

Codex Sinaiticus (Codex Friderico Augustanus)

Jeremías 10:25 – 52:34 se encuentra entre las páginas que el Monasterio de Santa Catarina en Sinaí dio a Constantin Tischendorf en 1844 para que se las llevara consigo al Volver a Alemania. Una vez llegado allí, las dio a la Universidad de Leipzig, donde permanecen hasta el día de hoy. Dos años más tarde él publicó un facsímil tipográfico de estas 43 hojas (86 páginas). Las dedicó al Rey Frederick Augustus II de Sajonia, “quien había subvencionado los viajes de Tischendorf en 1843 y su edición de 1846.”³¹ Al facsímil le dio el nombre “Codex Friderico-Augustanus”.

Por lo cual le hubiera sido teóricamente posible a Brenton haber visto el texto en “Codex Friderico-Augustanus” de Jeremías 14:13 (y de Jeremías 39:17 (LXX; = 32:17 MT)). Sin embargo, tan solamente cinco años después de su publicación, en la época cuando Brenton estaba preparando su texto de la Septuaginta, la significancia de este documento no se apreciaba todavía.

En el año 1911 los académicos norteamericanos Kirsopp y Helen Lake viajaron a San Petersburgo (en aquella época llamada Petrograd) y a Leipzig para fotografiar ambas colecciones de páginas. Sus fotografías de las páginas del Nuevo Testamento fueron publicadas en 1911 y las de las páginas del Antiguo Testamento en 1922.³²

Jeremías 14:13 se encuentra en la página que en el facsímil de color combinado publicado en 2010³³ es conocida como Q47 – f.2v [LUL – f.21v]. En la edición de los Lake de 1922, es la página 97v, aunque no se imprime el número de la página en el verso de las hojas.

Esto resulta ser la cara carne (interior) del pergamino, en la cual, unos 1,700 años más tarde, la tinta es menos fuerte que en la cara del pelo. En esta página también vemos o bien tinta del otro lado del pergamino o tinta de la página opuesta que ha sido transferida a esta página. A pesar de estas dificultades, el texto no es difícil de leer.

Aquí reproducimos una fotografía del texto de Lake y Lake 1922.

³⁰ Que se proyecta dentro del margen de la izquierda

³¹ “Guía de Referencia” (“Reference Guide”) a “Codex Sinaiticus” edición de 2010. Ver detalles bibliográficos abajo.

³² Helen y Kirsopp Lake, “Codex Sinaiticus Petropolitanus et Friderico-Augustanus Lipsiensis: The Old Testament”, Oxford: At the Clarendon Press, 1922

³³ “Codex Sinaiticus”, Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers Marketing LLC and London: The British Library, 2010

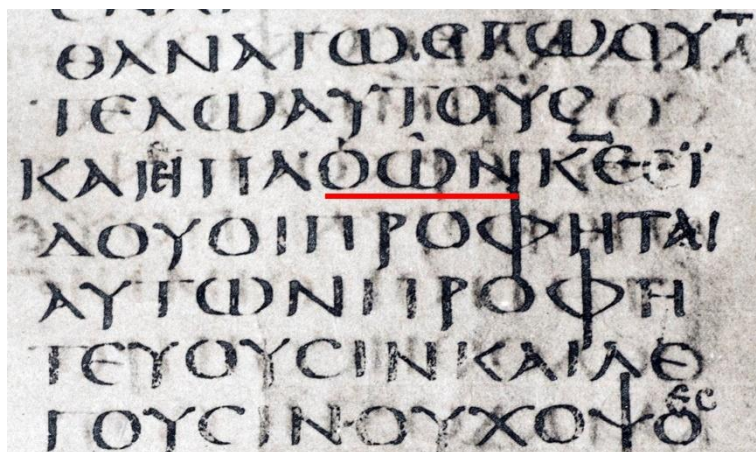


Ilustración 12: Jeremías 14:13 Codex Friderico-Augustanus Facsímil Fotográfico de 1922

El texto dice θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς¹³ καὶ εἶπα ὁ ὢν κύριε ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν οὐχ ὅψεσ[θε] (Jer. 14:12-13).

“Con Muerte los destruiré. Y yo dije, El Que Eres, Señor, he aquí, los profetas de ellos profetizan y dicen ‘no veréis’ ...”

Las palabras ὁ ὢν [ho ōn], “El Que Existe / El Que Eres” se ven fácilmente e incluso parece que hay una aspiración áspera (una indicación del sonido “h”) en la ὁ [ho], y un acento agudo en ὢν [ōn]. Al final de la primera línea del texto que se incluye en esta fotografía vemos la primera sílaba de la palabra συντελέσω [suntelesō, “terminaré” o “destruiré”] y observamos que la nu (“n”) final es reemplazada por una barra horizontal elevada.

Codex Vaticanus

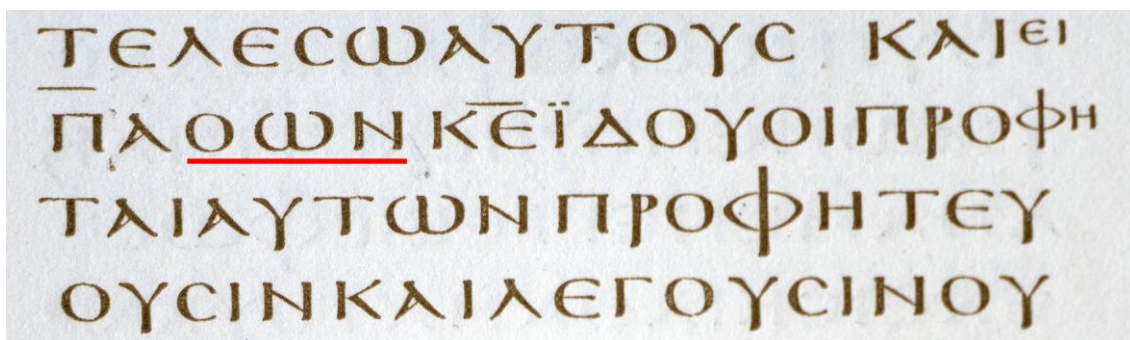


Ilustración 13: Jeremías 14:13 Codex Vaticanus Facsímil Tipográfico de 1872

El texto dice [συν]τελέσω αὐτούς¹³ καὶ εἶπα ὁ ὢν κύριε ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν οὐ[κ ὅψεσθε] (Jer. 14:12-13).

“Los destruiré. Y yo dije, El Que Eres / Existes, Señor, he aquí, los profetas de ellos profetizan y dicen no [veréis].”

Las palabras ὁ ὢν [ho ōn], “El Que Es / El Que Existe” se ven fácilmente.

Para este versículo, Rahlfs tiene: καὶ εἶπα ὃ κύριε [kai eipa ō kurie], “y yo dije, ‘Oh Señor’” (mi traducción).

Jeremías 39:17 (LXX; = 32:17 MT)

Tanto Brenton como Ziegler tienen: ὁ ὢν Κύριε [ho ōn Kúrie] “El Que Existe, Señor” (mi traducción).

Ziegler

16 ¹⁶Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς
17 κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων ¹⁷Ὁ ὦν κύριε, σὺ ἐποίησας
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου
18 τῷ ὑψηλῷ, σὺ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν, ¹⁸ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας
καὶ ἀποδιδὼς ἁμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ’

Ilustración 14: Jeremías 39:17 LXX (= 32:17 MT) en la edición del libro por Ziegler, p. 369

En cuanto a la presencia aquí de ὁ ὦν [ho ōn], Ziegler no hace referencia a ninguna alternativa a esta frase en este versículo concreto, subrayando la probabilidad de que ὁ ὦν [ho ōn] es de hecho el original del texto aquí.

NETS

NETS traduce esto de la forma siguiente: "**You That Are**, Lord!" En español, "**¡Tú Que Eres**, Señor!" Otra vez, esto es el principio de una oración a Dios, por lo cual está en el caso vocativo. Así que la traducción “El Que Existe” con las palabras “Tú Que Eres” es de nuevo plenamente justificada.

Rahlfs

Una vez más, Rahlfs omite la frase ὁ ὦν [ho ōn] en este versículo.

Codex Alexandrinus

Aquí he ampliado un escaneo del tamaño reducido que fue imprimido, a aproximadamente el tamaño completo original (cuando se ve en papel A4).

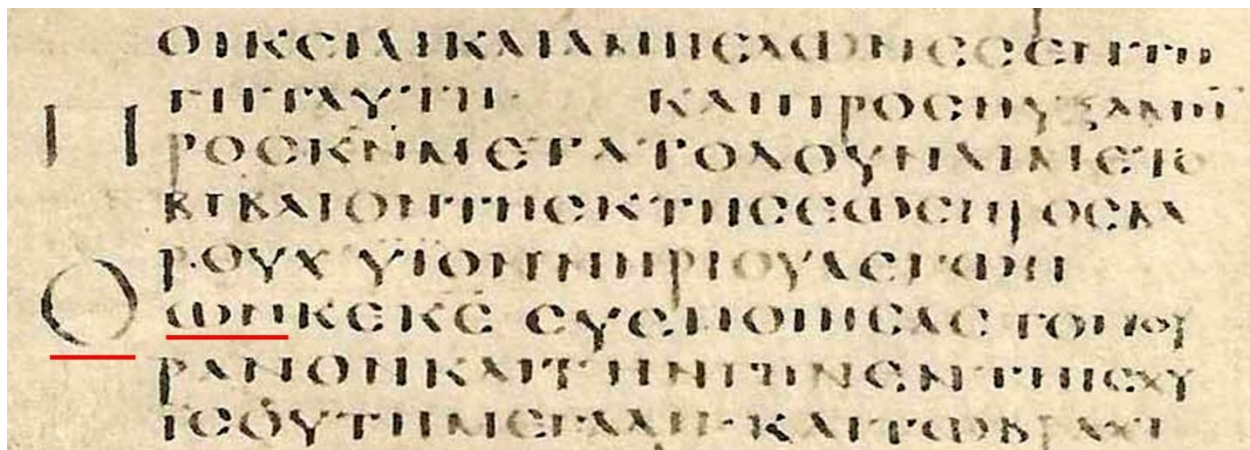


Ilustración 15: Escaneo de Jeremías 39:16-17 (LXX, = 32:16-17 MT) en el facsímil fotográfico reducido del Codex Alexandrinus publicado en 1936

El texto dice καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ¹⁶ καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων ¹⁷ ὁ ὦν κύριε κύριε σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχί[ονί σου τῷ ὑψηλῷ] (Jer. 39:15-17)

“y casas y viñas en esta tierra. Y oré al Señor después de haber dado a Baruch el hijo de Neriu el documento de compra, diciendo, **Tú Que Eres**, Señor, Señor, Tú hiciste el Cielo y la tierra por tu gran poder y tu brazo [levantado].”

En la impresión de 1936, esta página fue imprimida con el texto particularmente pálido, así que he oscurecido ligeramente el texto para mejorar la visibilidad. De nuevo, le presencia de la frase ὁ ὦν

[ho òn], “El Que Es”, resalta, estando al principio de una línea y en el estilo “ekthesis” que se emplea en Alexandrinus, sobre todo al principio de “párrafos” o secciones.

Codex Sinaiticus (Codex Friderico-Augustanus)

Jeremías 39:17 (XX; = 32:17 in MT) se encuentra en la página que en el facsímil fotográfico combinado de color de 2010 es conocida como Q48 – f.8r [LUL – f.35]. En la edición de los Lake de 1922, es la página 111 (recto), en la columna 3, donde se encuentra en lo que parece ser el tercer “párrafo”.

Aquí otra vez enseñamos el texto fotografiado de Lake y Lake 1922.

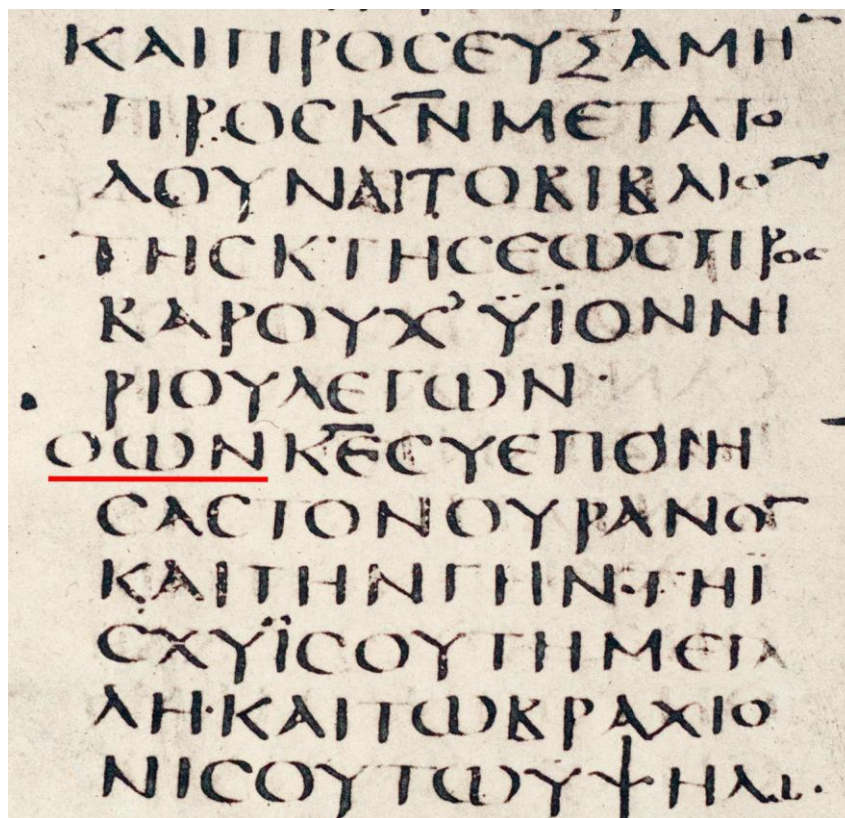


Ilustración 16: Jeremías 39:17 [LXX; = 32:17 MT] Codex Friderico-Augustanus Facsímil Fotográfico de 1922

El texto dice καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων ¹⁷ ὁ ὢν κύριε σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ (Jer. 39:16-17)

“Y oré al Señor después de haber dado a Barouch el hijo de Nerioue l documento de compra, diciendo, **Tú Que Existes**, Señor, tú hiciste el Cielo y la tierra por tu gran poder y tu brazo levantado.”

Esto es de la cara pelo (exterior) del pergamino, en la cual el contraste y la tinta están todavía muy buenos. La frase ὁ ὢν [ho òn], “El Que Es”/ “El Que Existe” está muy claro, estando al principio de una línea de texto, empezando de hecho en el margen izquierdo.

Observamos al final de la primera línea aquí y en la línea después de ὁ ὢν [ho òn] una barra final elevada en vez de una nu (“n”) final para las palabras προσευξάμην [proseuxámēn, “oré” y οὐρανὸν [ouranón, “cielo”].

Codex Vaticanus



Ilustración 17: Jeremías 39:16-17 (LXX, = 32:16-17 MT) Codex Vaticanus Facsímil Tipográfico de 1872

El texto dice ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ¹⁶ καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων ¹⁷ ὁ ὢν κύριε σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου (Jer. 39:15-17)

“viñas en esta tierra. Y oré al Señor después de haber dado a Baruch el hijo de Neriou el documento de compra, diciendo, , El Que Existe / Tú Que Existes, Señor, Tú hiciste el Cielo y la tierra por tu gran poder y tu brazo [levantado].”

La frase ὁ ὢν [ho ōn], “El Que Es / El Que Existe” se ve con mucha facilidad, estando ὁ [ho], “el”, al final de una línea y ὢν [ōn], “Uno Que Es” al principio de la línea siguiente. No hay peligro de confundir las dos palabras ni de unir las en una.

Repito que para este versículo y en el caso de Jeremías 14:13 presentamos facsímiles *fotográficos* del texto y no hay ambigüedad: ambos versículos dicen claramente, “El Que Existe” o “El Que Es”.

Para este versículo, Rahlfs tiene: ὦ κύριε [ō kurie], “oh Señor” (mi traducción).

¿Por qué no están presentes en la versión de Rahlfs las palabras en Brenton y en Ziegler?

Rahlfs debe de haber tenido a su disposición los facsímiles tipográficos del Codex Sinaiticus, del Codex Vaticanus y del Codex Alexandrinus (fechas de publicación dadas arriba) y debería de haber tenido acceso como mínimo a los facsímiles fotográficos de Sinaiticus y de Alexandrinus.

Codex Sinaiticus

Como indicado arriba, el Codex Sinaiticus fue fotografiado por Kirsopp y Helen Lake en Rusia y Alemania y fue imprimido por la Clarendon Press, Oxford, Nuevo Testamento publicado en 1911, Antiguo Testamento en 1922.

Codex Alexandrinus

El Museo Británico publicó el primer facsímil fotográfico del Codex Alexandrinus entre 1879 y 1883: Nuevo Testamento en 1879, Antiguo Testamento en tres tomos 1881-1883 (Londres: The British Museum 1879-83).

En los primeros años del siglo XX, el Museo Británico volvió a fotografiar la totalidad del Codex Alexandrinus, aunque la publicación se extendió a través de muchos años. Jeremías fue publicado como Parte III del Antiguo Testamento (“The Old Testament Part III”) en 1936: “Hosea – Judith (con introducción por H J M Milne)”. Esto fue el año después de la publicación de la Septuaginta de Rahlfs. Sin embargo, es posible que él haya tenido acceso al facsímil fotográfico a tamaño real de Jeremías, publicado en 1883, y casi seguramente habría podido consultar el facsímil tipográfico publicado por el Museo Británico en 1819 (ver arriba).

Codex Vaticanus

También hubo una copia fotográfica del Codex Vaticanus hacia finales del siglo XIX. Según el artículo sobre Vaticanus en Wikipedia³⁴, “En 1889–1890 un facsímil fotográfico del manuscrito entero se hizo y fue publicado por Cozza-Luzi, en tres tomos.” Sin embargo, copias de esto fueron muy caros y fue difícil obtener una, así que no es posible tener seguridad que Rahlfs haya tenido acceso a una copia. El mismo artículo de Wikipedia informa que, “Otro facsímil del texto del Nuevo Testamento fue publicado entre 1904 y 1907 en Milano.”³⁵

Otros manuscritos

Se supone que Rahlfs habrá consultado también otros manuscritos de la LXX de Jeremías, y que por lo menos algunos de ellos habrán tenido el texto que él reprodujo en su edición. De momento no hay claridad acerca de los factores que le condujeron a sus decisiones, pero es obvio de Ziegler opinaba que eran erróneas, a consecuencia de lo cual él produjo un texto de Jeremías, Lamentaciones y algunos otros libros proféticos que fue diferente de la edición del texto de Rahlfs que había sido publicada en 1935.

¿Por qué tenían algunos de los textos consultados por Rahlfs algunas frases diferentes?

Aquí afirmamos que el texto original en Jeremías 1:6 fue ὁ ὢν δέσποτα κύριε [ho ōn, déspota, Kúrie], con las palabras δέσποτα [déspota, “Maestro Soberano”] y κύριε [Kúrie, “Señor”] estando en aposición a la frase nominal ὁ ὢν [ho ōn, “El Que Existe”]. Esto se traduce de la forma siguiente: “Tú, **El Que Existe**, Maestro Soberano, Señor.” Los otros dos versículos en Jeremías a los cuales hacemos referencia tienen la misma frase central y la palabra vocativa “Señor”, pero no algunas de las otras palabras que se encuentran en Jeremías 1:6. La presencia o falta de las otras palabras no cambia el significado de las palabras centrales que están presentes en todos los tres versículos.

³⁴ https://en.wikipedia.org/wiki/Codex_Vaticanus Accessed on 23.8.22.

³⁵ *Bibliorum Scriptorum Graecorum Codex Vaticanus 1209* (Milan, 1904–1907), según el mismo artículo de Wikipedia.

Si se supone que el texto dado aquí, el cual fue reproducido por Brenton en 1851 y por Ziegler en 1957, más probablemente representa el texto original de la Septuaginta, es necesario preguntar cómo surgieron textos con otras palabras.

Es probable que los factores siguiente habrán sido muy relevantes:

1. En aquella época los manuscritos griegos fueron producidos normalmente en *scriptio continua*, es decir, sin espacios entre las palabras;
2. por regla general, no se indicaban respiraciones (tales como el sonido “h”) ni acentos en los manuscritos;
3. especialmente al final de una línea de texto, pero también a veces en otros sitios, una letra nu (“n”) al final de una palabra no se escribía, sino que se indicaba con una barra horizontal encima del texto o después de la letra anterior, como indicado arriba: ³⁶

Si la barra para la nu faltaba, o no fue observado, es posible que un copista haya puesto únicamente la omega. Si se suprimía este único pequeño símbolo, el resultado era otra palabra, ὦ, la interjección o exclamación “oh” ὦ [ō] en vez del participio presente activo nominativo, masculino singular de εἰμί [eimi]: ὦν [ōn], “siendo”.³⁷ El *Léxico Griego Liddell-Scott* (Abreviado)³⁸ describe la interjección ὦ [ō] como, “Exclamación, que expresa sorpresa, pero también gozo y dolor, como nuestro *O! oh!*”

Dada la falta de espacios entre las palabras, si la letra nu fuera omitida, eso tendría por resultado que un o micron sería seguido por un omega y dado que las respiraciones no solían ser escritas en los manuscritos más antiguos, sería fácil que el o micron no fuera reconocido como el artículo masculino singular ὁ [ho].

A continuación, es fácil ver como un copista haya podido suprimir el o micron, suponiendo que sería un error, y dando por resultado omega déspota Kúrie, ὦ δέσποτα κύριε (Jer 1:6) interpretado como una frase, “Oh Maestro Soberano Señor”.

Conclusiones

A pesar de la ausencia de la edición de Rahlfs de la Septuaginta de la frase ὁ ὦν [ho ōn], “El Que Existe” / “El Que Es”, queda claro de la evidencia unánime de los manuscritos antiguos más importantes en cada uno de estos tres versículos que estaba presente en el texto griego original.

La frase griega ὁ ὦν [ho ōn], “El Que Es”, como designación de Dios, fue bien conocida por el pueblo judío de la época de Cristo, tanto de Éxodo 3:14, donde ocurre dos veces, como también de múltiples ocurrencias en Jeremías. Cuando Jesucristo empleó esta frase en dos ocasiones, el pueblo judío reconocerían la alusión y el significado, y en la Segunda ocasión, después de que él hubiera aplicado a si mismo también la frase ἐγὼ εἰμί [egō eimi, “yo soy”] (Juan 8:58), su reacción fue intentar apedrearle para matarle por blasfemia (Juan 8:59 y Juan 10:33).

Como hemos indicado en otro artículo en esta página web,³⁹ a consecuencia de esta evidencia, las iglesias Ortodoxas Orientales entienden que ὁ ὦν [ho ōn], “El Que Es”, es un título de Jesucristo, una indicación de que él no fue creado, sino que es “El Que Es”, “El Que Existe”.

³⁶ Fuente Sinaiticus LSU por cortesía de Linguists' Software.

³⁷ La interjección ὦ [ō] ocurre 106 veces en el texto griego del Antiguo Testamento, del Nuevo Testamento y de la Apócrifa, según Bible Works 10. Esto incluye las tres ocurrencias en la Septuaginta de Rahlfs disputadas aquí.

³⁸ Como se reproduce en Bibleworks 10

³⁹ https://livingwater-spain.com/Prueba_yo_soy.pdf (Versión inglesa: https://livingwater-spain.com/I_am_test.pdf)